

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 21, 2021**  
**TONE 5 / EOTHINON 1 1**  
**FEAST OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS**

**THE FIRST ANTIPHON**

Great is the Lord and greatly to be praised: in the city of our God and in His holy mountain. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

**Refrain:** *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

God is known in her palaces for a refuge. As we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِيهَنَا عَلَى جَبَلٍ قُدْسِهِ. فِيكَ قِيلَتِ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

**اللازمة:** بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخْلِصَ خَلْقِنَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا. مِثْلَمَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقُوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِيهَنَا. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...  
 أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي...

**THE SECOND ANTIPHON**

The Most High hath sanctified His tabernacle. Holiness and majesty are in His sanctuary.

**Refrain:** *O Son of God who art risen from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.*

This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in therein. **(Refrain)**

Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. **(Refrain)**

Glory... Both now... *O only begotten Son and Word of God...*

الْعَلِيِّ قَدَسَ مَسْكِنَتُهُ، الْحَمْدُ وَالْبَهَاءُ قُدَّامَهُ، الْقَدَّاسَةُ وَالْجَلَالُ فِي مَقْدِسِهِ.

**اللازمة:** خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُتَرْتَلَ لَكَ. هَلَلُوِيَا.  
 هَذَا هُوَ بَابُ الرَّبِّ، وَمِنْهُ يَدْخُلُ الصَّادِقُونَ. **(اللازمة)**  
 مِنْ قَدَّاسَةٍ هَيْكَلِكَ، أَنْتَ عَجِيبٌ فِي عَدَاتِكَ. **(اللازمة)**  
 الْمَجْدُ... الْآنَ ..... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ....

**THE THIRD ANTIPHON**

Even the rich among the people shall entreat thy favor. The King's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. Virgins shall be brought to the King after her: her companions shall be brought unto Thee.

لِوَجْهِكَ يَتَضَرَّعُ أَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ. إِنَّتَ الْمَلِكِ فِي الدَّخْلِ، مُتَرَدِّدَةً وَمُرْتَدَّةً بِأَشْرِطَةِ ذَهَبِيَّةٍ. يَأْتِي فِي إِثْرِهَا عِدَارَى إِلَى الْمَلِكِ، عِدَارَى مُقَرَّبَاتٍ مِنْهَا يُؤْتَى بِهِنَّ إِلَيْكَ.

**APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR**

Today is the prelude of the goodwill of God, of the preaching of the salvation of mankind. The Virgin appears in the temple of God, in anticipation proclaiming Christ to all. Let us rejoice and sing to her: Rejoice, O Fulfillment of the Creator's dispensation.

الْيَوْمَ التَّبَوُّلُ الَّتِي هِيَ مُقَدِّمَةٌ مَسْرَّةَ اللَّهِ، وَابْتِدَاءُ الْكَرَازَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عِلَانِيَّةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِجَمِيعِ الْمَسِيحِ. فَلْنَهْتَفِ نَحُوهَا بِصَوْتِ عَظِيمِ قَاتِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ.

• *The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant these hymns in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ، لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

<b>APOLYTIKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b>	
<p>Today is the prelude of the goodwill of God, of the preaching of the salvation of mankind. The Virgin appears in the temple of God, in anticipation proclaiming Christ to all. Let us rejoice and sing to her: Rejoice, O Fulfillment of the Creator's dispensation.</p>	<p>اليومَ البتولَ التي هي مُقَدِّمَةُ مَسَرَّةِ اللَّهِ، وَابْتِدَاءَ الْكَرَامَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ، قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عَلَانِيَةً، وَسَبَقَتْ مُبَشِّرَةً لِجَمِيعِ الْمَسِيحِ. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهَا بِصَوْتِ عَظِيمِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ.</p>
<p>• <i>Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<b>KONTAKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b> (*Thou Who wast raised up*)	
<p>The all-pure temple of the Savior, the most precious bridal chamber and Virgin, the treasure-house of the glory of God, today enters the Temple of the Lord, bringing with her the grace which is in the divine Spirit: whom also the angels of God do celebrate in song; for she is the heavenly tabernacle.</p>	<p>اليومَ الهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَدْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو التَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ إِلَهِهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتَسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.</p>
<b>THE EPISTLE</b>	
<p><i>My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my savior. (Psalm 2:46) For he has regarded the humility of his servant. (Psalm 2:48)</i></p> <p style="text-align: center;"><b>The reading is from Saint Paul's Letter to the Hebrews (9:1-7)</b></p> <p>Brethren, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader.</p> <p><b>Reader:</b> And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Psalm 44:10)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> The rich among the people will entreat your favor. (Psalm 44:12)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَيَّ تَوَاضَعُ أَمْتِهِ.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.</p> <p>القارئ: يا إخوة، إِنَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ كَانَتْ لَهُ أَيْضاً فَرَائِضُ الْعِبَادَةِ وَالْقُدُّسُ الْعَالَمِيِّ. لِأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكِنُ الْأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدُّسُ، وَكَانَتْ فِيهِ الْمَنَارَةُ وَالْمَائِدَةُ وَخُبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَكَانَ وَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي، الْمَسْكِنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قُدُّسُ الْأَقْدَاسِ. وَفِيهِ مُسْتَوَقَّدُ الْبَخُورِ مِنَ الذَّهَبِ وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُعَشَّى بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فِيهِ قِسْطُ الْمَنِّ مِنَ الذَّهَبِ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَحَتْ وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَمِنْ فَوْقِهِ كَارُوبَا الْمَجْدِ الْمُظْلَلَانِ الْغَطَاءِ. وَلَيْسَ هُنَا مَقَامُ الْكَلَامِ فِي ذَلِكَ تَفْصِيلاً. وَحَيْثُ كَانَ ذَلِكَ مُهَيَّأً هَكَذَا، فَالْكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ إِلَى الْمَسْكِنِ الْأَوَّلِ كُلِّ حِينٍ فَيُتِمُّونَ الْخِدْمَةَ. وَأَمَّا الثَّانِي، فَإِنَّمَا يَدْخُلُهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَحَدَهُ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلاَ دَمٍ يُقَرَّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.</p>

**THE GOSPEL**

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (10:38-42; 11:27-28)**

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

**فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.**

في ذلك الزمان دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مَرْتَا في بيتها، وكانت لهذه أخت تُسمى مَرِيَمَ. فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مَرْتَا مُرتَبكةً في خدمة كثيرة، فوقفَت وقالت: يا رب، أما يعنك أن أختي قد تركتني أخدم وحدي؟ فقل لها أن تُساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مَرْتَا، مَرْتَا، إنك مُهتمة ومضطربة في أمور كثيرة، وإنما الحاجةُ إلى واحدٍ. فأخترت مَرِيَمَ النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والتدبين اللذين رضعتهما. فقال لها: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

**MEGALYNARION OF THE ENTRANCE IN TONE FOUR**

*The angels beheld the entrance of the Pure One and were amazed! How has the Virgin entered into the Holy of Holies?*

As you are a living temple of God, let no impure hand touch you, O Theotokos! But let the lips of all believers sing; constantly magnifying you in joy with the angelic salutation: Truly you are above all creatures, O Pure One!

*إن الملائكة لما شاهدوا دخول الكليّة النقاوة أندمشوا، كيف التبتول دخلت إلى قدس الأقداس.*

يا والدة الإله، بما أنك تابوت حي لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فلتمدحك بغير فتور، هايقه نحك بصوت الملاك بابيهاج قائلة: أيثها التبتول النقيّة، إنك بالحقيقة أسمى رفعة من جميع المخلوقات.

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST**

*(Refrain)* I will take the cup of salvation, and I will call upon the Name of the Lord.

كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعو.

*(verse)* My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people. *(Refrain)*

*(verse)* Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. *(Refrain)*

*(verse)* O Lord, I am Thy servant; I am Thy servant and the son of Thy handmaid. Thou hast broken my bonds asunder. *(Refrain)*

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

*These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Entrance of the Theotokos in Arabic for this service